

# LADERA OESTE

*I listened. The darkness deepened.*  
Joseph Conrad, "Heart of Darkness" [El corazón de las tinieblas]

(CONVERSACIÓN ESCUCHADA EN EL BARCO DE VAPOR "ROI DES BELGES", ESTADO LIBRE DEL CONGO, 1899)

- Traductor 1: Escuché y la oscuridad se profundizó.
- Traductor 2: Observa, pasamos de la oscuridad a la luz y en sentido inverso.
- T1: La ausencia de luz no es la oscuridad, hay tanta luz en la oscuridad como invisibilidad en lo visible.
- T2: Nos movemos del pensamiento a la escritura, de la escritura a la escultura, del lenguaje al objeto.
- T1: Somos esto, y eso ¿lo somos?
- T2: Hemos traducido del aquí al allá, del esto al eso, del Yo al Nosotros.
- T1: Vivimos en el destello en un parpadeo. *In the flicker.*
- T2: Las personas son sorprendentemente diferentes, separadas por espacio despoblado.
- T1: Es a la vez un objeto sólido y frágil, la lengua.
- T2: Es Recolección y Revolución.
- T1: Simultáneamente lo que somos y lo que no.
- T2: Escucha, la oscuridad se profundiza.
- T1: Sí, las tinieblas se han profundizado.
- T2: Observa, la luz desaparece.
- T1: La oscuridad se vuelve impenetrable.
- T2: Escucha, la luz se profundiza.
- T1: Aquí y allá.
- T2: Nosotros.